

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Fowler (1850:17) explains that “language is from the Latin word *Lingua*, the tongue through the French Language, is the utterance of articulate sounds of human voice for the expression of thought.” Without language, a human can not communicate with anybody and without communication, there will not be any cooperation. It is the most complete communication tool and effective for communicating or establishing the mind, messages, ideas, intentions, feelings and opinions to others.

Now, translation works have developed increasingly in development of science. Nababan (2004:35) says that “translation is producing the same meaning or message in the target language text as intended by the original author is the main objective of a translator.”

So translation is important to the exchange of information and results. Without translation, prospective scientists or scientists maybe behind and can not follow the development of science.

Catford (1965:20) states that “Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent material in another language (TL)”. Catford (1965:73) states that” Two major types of shift are identified : ‘level shift’ and ‘category shift’. Category shifts are class shift, structure shift, unit shift, intra system shift. It can be proved by

the following examples of data taken from *THE DARK KNIGHT RISES* movie and its translation.

In *The Dark Knight Rises* movie is Noun Phrase that is translated into verb.

Source Language (SL) : “Keep *some pressure* on that, sweetheart.”

Target Language (TL) : “Tetap *menekan* di situ, sayang.”

In the sentence, *keep some pressure on that, sweetheart* is translated into *tetap menekan di situ, sayang*. The word *some pressure* in subtitle above is noun phrase, than it is changed into verb *menekan*. Noun phrase *some pressure* is derived from quantitative determiner *some* as pre modifier and *pressure* as the head. Verb *menekan* is marked by prefix *me-* and verb *tekan*. It belongs to level shift of translation, that is, the noun phrase is translated into verb.

In *The Dark Knight Rises* movie is Noun Phrase that is translated into noun.

Source Language (SL) : “Why does he wear *a mask*?”

Target Language (TL) : “Kenapa ia memakai *topeng*?”

From the sentence above, noun phrase *a mask* is translated into noun *topeng* in the target language. Noun phrase *a mask* consist of article *a* as pre modifier and *mask* as head. *A mask* functions as the object of the sentence. Although the noun phrase *a mask* is translated into noun *topeng*, it doesn't change the message of the text above. The translation shift above belongs to level shift of translation, that is the noun phrase is translated into noun.

From the explanation and reasons above, the writer is very interested in learning and doing research on the translation shift in the movie. So this research will be entitled *The Translation Shift of Noun Phrase in The Dark Knight Rises Movie and Its Subtitling*.

B. Previous Study

There are several previous researches having similar topic with the present research. The first research is Rahmawati, Eny (UMS, 2008) entitled *Translation Shifts of Preposition In The Da Vinci Code And Its Translation*. The research found that there are two forms of prepositions, namely: one-word preposition and two-word preposition. The second result is the translation shifts of preposition. There are 8 translation shifts, they are preposition, noun, verb adjective, adverb, conjunction, untranslated, and is not translated. The third result is based on the accurateness and inaccruteness of translation. From 250 data, there are 248 data or 99.2 % belong to the accurate translation and 2 data or 0.8 % belongs to inaccurate translation.

The second research was done by Safitri, Rezkiana (UMS, 2012) entitled *Translation Shifts of Verbs and Verb Phrases in Novel's Jodi Picoult: My Sister's Keeper Into Penyelamat Kakakku*. The result of the study shows that, there are two translation shifts of verbs and verb phrases, namely; category shift and level shift. From 150 data found there are 6 translation shifts which belongs to category shifts, there are 29 data or 19%; verb is translated into noun, verb translated into adverb, verb translated into

adjective, linking verb translated into adverb, linking verb is translated into noun, and verb is not translated. There are 5 translation shifts belong to level shifts, there are 121 data or 81%; verb is translated into verb phrase, linking verb translated into verb phrase, verb phrase translated into noun, verb phrase translated into verb, and verb phrase translated into adjective. These percentage shows that level is the most dominant. Secondly, the equivalence of translation is divided into equivalence translation and non-equivalence translation. The equivalence translation is 147 data or 98% and non equivalence translation is 3 data or 27%. From these percentages, it can be concluded that the translation shifts of verbs and verb phrases in novel's Jodi Picoult: *My Sister's Keeper* into *Penyelamat Kakakku* is an equivalent translation.

The similarity with the previous studies is in the use of translation shift in analyzing the data. Then the difference with the previous studies is in the data. In the first previous study, the writer found preposition as the data. The second previous study, writer found verbs and verb phrase as the data. While the writer use noun phrase as the data.

D. Problem Statement

Related to the background of the study above, the problems in this research are as follows:

1. What are the translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises* Movie?

2. How is the equivalence of the translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises* Movie and Its Subtitling?

D. Objective of the Study

Based on the problems statement above, the writer conducts the following objectives:

1. To classify translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises* movie.
2. To describe the equivalence and non equivalence of translation shift of noun phrase in *The Dark Knight Rises* movie which is subtitled into Indonesian.

E. Benefit of the Study

By doing this research many benefits can be gained. Those benefits include practical and theoretical benefits.

1. Theoretical Benefit
 - a. The results of this research can be used as an additional knowledge in analyzing the translation shift of noun phrase.
 - b. The result of this research can give the additional information in translation shift dealing with noun phrase.
2. Practical Benefit
 - a. For the next researcher

The result of the study can be used to stimulate other researcher to conduct further research related to this research from other points of view.

b. For the research

The research result may give benefit to film subtitling professionals in order to improve their subtitles.

c. For the viewers

The researcher hopes that all of the readers are able to understand noun phrase in sentences and also to make further analysis.

F. Research Paper Organization

The organization of this research is arranged as follow:

Chapter I is the introduction that relates to the research background, previous study, problem statements, objective of the study, benefits of the study, and the research paper organization.

Chapter II is the underlying theories. It discusses the notion of translation, the translation process, the types of translation, the equivalence of translation, the shift strategy, and the linguistic unit.

Chapter III is about research method. It is divided into, type of research, object of research, data and data source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research finding and discussion. The data analysis, which describes the translation shift *noun phrase* and the equivalence of the translation shift noun phrase.

Chapter V is conclusion and suggestion.